Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pogrążyli się głęboko, zepsuli\* się jak za dni Gibei.\*\* \*\*\* (On) wspomni ich winę, nawiedzi za ich grzechy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pogrążyli się w zepsuciu jak za dni Gibei. Lecz On wspomni ich winę, nawiedzi ich za grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zepsuli się do głębi, jak za dni Gibea. *PAN* będzie pamiętał o ich nieprawości i ukarze ich za grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głęboko zabrnęli, popsuli się jako za dni Gabaa; wspomnić Pan na nieprawości ich, i nawiedzi grzechy ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głęboko zgrzeszyli jako za dni Gabaa: wspomni na nieprawość ich i nawiedzi grzechy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głęboko ugrzęźli w nieprawości, jak we dni Gibea, lecz [Pan] pamięta ich winy i karać będzie ich grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są zepsuci do głębi jak w dniach Gibei; Pan będzie pamiętał o ich przewinie, ukarze ich za ich grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pogrążyli się w zepsuciu jak za dni Gibei – Bóg zapamięta ich winy, ukarze za grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pogrążyli się w nieprawości jak niegdyś w Gibea. On pamięta ich winy i ukarze ich grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głęboko pogrążyli się w nieprawości jak ongiś w Giba. [Jahwe] zapamięta ich przewiny i ukarze ich grzechy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони зіпсулися за днями горба. Він згадає їхні неправедності, пімстить їхні гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pogrążyli się w zepsuciu jak za dni Gibei; Pan zapamięta im ich winę, nawiedzi ich grzechy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daleko się posunęli w niesieniu zguby – jak za dni Gibei. Będzie on pamiętał ich przewinienie; zwróci uwagę na ich grzechy. |

1. 1) Pogrążyli się… zepsuli się : hend.: są głęboko zepsuci, głęboko pogrążyli się w zepsuciu (pierwsze wyr. funkcjonuje przysłówkowo, <x>350 9:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gibea, ּגִבְעָה (giw‘ah), czyli: wzgórze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 19:22-26</x>; <x>70 20:35</x>; <x>350 10:9</x> [↑](#footnote-ref-4)